



La place des langues africaines dans les politiques linguistiques familiales chez la diaspora en France: Cas des Ivoiriens et des Togolais

AGBEFLE KOFFI GANYO

Académie Africaine de Recherches et d'Etudes Francophones

ACAREF, Bureau Africaine

www.acarefdella.netg

acarefdella.afrique@yahoo.fr

Email : koffiganyoa@yahoo.fr

Tel : 00228 90 87 65 30 / 00228 98 75 44 46

Whatsapp : 00233 547 732 732

Le contexte général

- Cette communication est tirée d'un projet de recherche consacré à la situation sociolinguistique des personnes originaires d'Afrique noire ou issus des parents africains immigrés et vivant en France.
- Après plusieurs rencontres et productions scientifiques sur les relations entre les langues africaines et le français en Afrique, en termes de:
 - Statut des langues en présence
 - Politique linguistique
 - Politique linguistique éducative

(en l'espace de 4 ans 2018-2022, 30 bouquins publiés par l'ACAREF et ses membres sur le rapport langues africaines/langue française et 50 articles publiés par moi-même sur ces mêmes sujets)

Inverser le champ d'étude



- Nous avons jugé intéressant d'inverser le champ d'étude pour aller voir du côté de l'Europe, en France notamment, comment ce même sujet autour du rapport langues africaines/langue française est-elle abordé, en termes de:
 - ▢ Statut des langues en présence
 - ▢ Politique linguistique
 - ▢ Politique linguistique éducative

Pour quels objectifs?

- Porter un regard analytique sur les pratiques et les représentations linguistiques des parents et enfants dans la cellule familiale et en dehors de celle-ci, en s'attachant particulièrement aux politiques linguistiques familiales.
- Mettre en exergue la place réservée aux langues de ces familles issues de l'immigration dans les politiques linguistiques de leur pays d'accueil, la France notamment ;
- Relever et analyser la variété du français qu'engendre cette rencontre entre les langues africaines et la langue française en France.

• BRAINSTORMING OU QUESTIONS POUR UN CHAMPION 1

Questions

- 1- Combien de langues parle-t-on en Afrique? Au Togo? En Côte d'Ivoire?
- 2- Quelles sont les langues européennes enseignées et apprises en Afrique?
- 3- Quel est leur statut vis-à-vis des langues africaines?
- 3- Quels rapports entretiennent-elles avec les langues africaines?
- 4- Où les apprend-on ? Et comment?
- 5- Le plurilinguisme européen, dites-vous? Où en est-on avec les langues africaines en Europe?

PRESENTATION DE LA COTE D'IVOIRE

Nom officiel	République de Côte d'Ivoire
Nom propre	Côte d'Ivoire
Continent	<u>Afrique</u>
Sous-continent	<u>Afrique subsaharienne</u>
Population (<u>palmarès : 53^e</u>)	25 823 071 habitants (2019)

La **Côte d'Ivoire** est un pays d'Afrique de l'Ouest situé le long du golfe de Guinée. Il est bordé au nord par le Mali et le Burkina Faso, à l'ouest par le Libéria et la Guinée, à l'est par le Ghana et au sud par l'océan Atlantique.

Nature de l'État: **République (Démocratie en construction)**

Chef de l'État: Président Alassane Ouattara

Fête nationale: 7 décembre (proclamation de la république en 1958 et indépendance en 1960)

Capitale de la Côte d'Ivoire: Abidjan



Les langues en Côte d'Ivoire: 70 langues dont le dioula fortement véhiculaire + le nouchi + le français populaire ivoirien



PRESENTATION DU TOGO

Nom officiel	République togolaise
Nom propre	Togo (Colonie allemande, reprise par la France après la guerre mondiale)
Continent	<u>Afrique</u>
Sous-continent	<u>Afrique subsaharienne</u>
Population (<u>palmarès : 105^e</u>)	7 352 781 habitants (2018, nouveau recensement en cours)



Le **Togo** est un pays d'Afrique de l'Ouest. Il est l'un des plus petits États africains, s'étirant sur environ 700 kilomètres du nord au sud avec une largeur allant de 40 à 80 kilomètres, limité au nord par le Burkina Faso, au sud par le golfe de Guinée, à l'est par le Bénin et à l'ouest par le Ghana.

Nature de l'État:	République (dictature dans les faits)
Chef de l'État:	Président Faure Gnassingbé
Fête nationale:	27 avril (indépendance en 1960)

La capitale du Togo: Lomé



Les langues au Togo (40 langues dont deux langues nationales: éwé et kabyè)



Contextualisation spécifique du débat

- Entre 2010 et 2019 le nombre de migrants ivoiriens en France est passé de 25000 à 45000 (Rapport des travaux de Recensement Côte d'Ivoire, 2019)
- Le nombre de migrants togolais en France est passé de 8000 à 14000 (Rapport des travaux de Recensement Togo, 2019)
- Alors que le français est adopté comme leur langue officielle dans les pays d'origine de ces deux peuples, il se trouve que l'utilisation des langues maternelles de ces migrants est une problématique à laquelle il faut faire face en terme de politique linguistique familiale.
- D'où la nécessité de prêter beaucoup d'attentions aux langues qui meublent le cadre familial de ces Africains installés en France, afin de recueillir leur avis sur la gestion qu'ils font des langues africaines une fois installés France.

• BRAINSTORMING OU QUESTIONS POUR UN CHAMPION 2

Lire et comprendre le texte suivant...

Texte

Je travaille dans une entreprise de fabrication de pagnes locaux. Nous travaillons tous les jours ouvrables entre 8h et 12h et de 13h30 à 17h. Le patron de l'entreprise, c'est mon vieux père. Eh ! tellement il est gentil. A la pause de midi, il nous amène souvent à l'alocodrome. C'est un coin sympa. Nous mangeons de très bons alocos avant de reprendre le travail. M. Philippe, le patron de l'entreprise, est vraiment un homme bien. Sa fille travaille aussi avec nous et elle c'est ma petite. Tu vois ? Je veux dire que je suis sa vieille mère. Pour les repas de midi, c'est Monsieur Philippe qui nous gère. On s'entend bien au travail. On n'aime pas palabre. Ma petite sœur fréquente encore. Elle est très jeune...

• Questions :

1. En quelle langue ce texte est-il écrit ?
2. Avez-vous compris l'ensemble du texte
3. Quel est le sens des expressions soulignées dans le texte ?
4. Où (Région, pays, continent...) parle-t-on cette variante de la langue ?
5. Et si l'on vous parlait de cette manière en France?

- Trois types d'enquêtes

- ▢ Le questionnaire

- ▢ L'entretien

- ▢ L'observation

Familles enquêtées: 20

- ▢ Familles constituées de personnes ayant grandi et appris les langues maternelles du pays d'origine et le français en Afrique avant de venir en France
- ▢ **NE SONT PAS concernés les familles constituées en France et les personnes de racines africaines nées en Europe.**

**Des enquêtes réalisées dans deux
(02) villes de France entre septembre 2021 et mai 2022**

1^{er} tableau: enquêtes sur les perceptions à Lyon et à Bordeaux

2^e tableau: enquêtes sur les pratiques à Lyon et à Bordeaux

Perception du français/langues locales dans les familles enquêtées

Pays concernés	Le français, langue de prestige, de valorisation, de promotion sociale	Attachement aux langues et cultures africaines	Pour un français intégré aux réalités africaines
Togo	85%	90%	75%
Côte d'Ivoire	70%	60%	65%

Pratiques langagières dans les familles

Pays concernés	Forme normative du français	Le français local (d'origine africaine)	Les langues africaines
Togo	25%	30%	45%
Côte d'Ivoire	25%	65%	10%

SITUATIONS OBSERVABLES...

Cas des familles togolaises (**uniquement...**)

- Trois situations fréquentes observables
 - Situation A (entre parents/ mère en premier):
 - Personne X: Français
 - Personne Y: LN
 - Personne X: FR
 - Personne X: LN
-
- Suite des échanges: LN –LN-LN

**NB: Discussions en FR généralement tenue par la femme.
L'homme tire la femme vers l'usage de la langue africaine...**

- Situation B (entre parents)

- Personne X: FR
- Personne Y: LN
- Personne X: FR
- Personne Y:
- Suite des échanges: FR-LN-FR-LN

NB: Discussions en FR généralement tenue par la femme. Chacun maintient son choix linguistique, donnant lieu à une alternance FR-LN-FR-LN...

- Situation C (entre parents et enfants/ou entre parents en présence des enfants)
- Personne X: FR
- Personne Y: FR
- Personne X: FR
- Personne Y: FR
- Suite des échanges: FR-FR-FR au sein de la famille.
- **NB: Discussions en FR généralement conduite soit par la femme ou les enfants. Chacun adote le choix de l'usage du FR, donnant lieu à des échanges exclusifs en FR.**

Pour ne pas conclure ...

- ENCOURAGER LES FAMILLES AFRICAINES A DEPASSER L'INSECURITE LINGUISTIQUE PERMANENTE DANS LAQUELLE ELLES VIVENT VIS-A-VIS DU FRANCAIS DE FRANCE.
- REPENSER FORTEMENT A UNE POLITIQUE LINGUISTIQUE GENERALE QUI TIENT COMPTE DES LANGUES DES AFRICAINS QUI S'INSTALLENT EN FRANCE.



MERCI BEAUCOUP!
AKPÉ KAKA!!